

古堡岁月

La Vie De Château

熙沙 著



中国建筑工业出版社

CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

图书在版编目(CIP)数据

古堡岁月 / 熙沙著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2007

ISBN 978-7-112-09637-4

I. 古... II. 熙... III. 城堡—简介—法国 IV. K956.56

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第159607号

责任编辑: 费海玲

责任校对: 王雪竹 刘 钰

古堡岁月

La Vie De Château

熙沙 著

*

中国建筑工业出版社 出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京美光制版有限公司 制版

北京盛通印刷股份有限公司 印刷

*

开本: 889×1194毫米 1/20 印张: 15 字数: 400 千字

2008年1月第一版 2008年1月第一次印刷

印数: 1—2500册 定价: 198.00元 (含DVD)

ISBN 978-7-112-09637-4

(16301)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码100037)



















序 一

当我在洛林省的城堡中迎接熙沙时，看到这位年轻的中国女子对于法国古典建筑和装饰艺术如此精通并且充满热情，不禁感到有些惊讶。熙沙对于每座古堡的景致和环境非常敏感，她能在到达古堡后最短的时间内，就领会到所有这些城堡的特点，她也借此书将这些各具特色的城堡传达给中国的读者们。在这本书中提及的很多古堡都由私家拥有长达几个世纪之久，比如说我的家族城堡——阿胡埃，自从我的祖上马克·德·柏渥-克莱翁王子殿下在1720年建造之时起到现在已经几个世纪了。毕塞克城堡、卡尼塞城堡、古昂斯城堡同样如此。

在整个法国现在仍然有3000多个私家城堡，如果来参观这些城堡，很有可能是城堡的主人亲自来接待您。在这些城堡中法国的“生活的艺术”发挥到极致，而这种“生活的艺术”闻名全球，人们通过一顿大餐、一杯酒就能感觉到，或者随便在城堡的园林中信步。在参观过那些最著名的凡尔赛宫、枫丹白露宫和卢瓦尔河的商波堡之后，我建议

大家一定要去看看那些私家拥有的城堡，可能有些是开放的，有些是被城堡主人邀请，来和城堡家族一起居住几日，分享他们的“古堡岁月”。

熙沙的《古堡岁月》一书倾注了她的很多心血，从选择书中的每一座城堡，到拍照，采访城堡主人，制作编辑DVD，都是她自己亲力亲为，甚至帮我一起在我的城堡的中国沙龙中布置餐桌。通过她细致敏感的笔触，将这份浓浓的古堡“生活的艺术”传达给读者。我和熙沙以及其他的古堡主人一起希望在不久的将来，在我们的城堡、我们的家中迎接您的到来。



Minnie de Beauvau-Craon.

Princesse Minnie de Beauvau-Craon

米尼·德·柏渥-克莱翁公主

序 二

法国城堡



同中国辽阔的疆土相比，法国呈六角形的领土面积很小，但是这片并不算大的国土同中国一样有着悠久的历史。教堂、城堡、乡村老宅或是农庄，这些被称为“古老的石头”的建筑默默地见证着这漫长的历史，当我们走近它们，逐渐了解和热爱它们的时候，这些缄默的见证人也会为我们讲述那些我们所想要了解的历史。

探索法国，了解法兰西文化的精髓和悠久历史最好的方式，就是从法国的古堡入手。不过，一定要选那些私家居住的城堡，有名无实地被幽灵所占据的废弃古城堡就没有研究价值了，虽然很多有生命力的城堡特色之一正是城堡中的幽灵！那些正在使用的古堡就住着古堡所有者——准确地说就是私家城堡。通常，这些家族几个世纪以来都住在自己的古堡中，守护着代代传承所留下的印记。几个世纪以来，城堡的建筑形式一直都在变化，10~14世纪封建时代的城堡高高在上，被吊桥、护城河、凸廊和碉堡等围绕和保护着；文艺

复兴时期的城堡则显露出那个时代的混乱，特别是被那些恶毒的宗教战争所影响，直到17世纪后，呈现出令人愉快的面孔，和想像力更加丰富的创意。

那个年代整个法国的建筑师们大显其能，以满足庄园主们希望城堡宏伟壮丽，能够显现和炫耀他们的战迹和所取得的荣耀的需要。因此，根据地区、竣工和改建的日期、建造者的社会地位，以及他们的性格和品位的不同，法国的城堡以密集的网络分布，高傲地耸立在全法的领土上，也给了法国一张贵族的面孔。

值得一提的是，一座城堡，无论规模多么宏伟，远不能止于其建筑之外观。它还包含另外两个要素：即其内饰和外饰。所谓内饰，系指城堡内几个世纪来在此居住过的每一代人为了爱护和维修所留下的各类器物摆设和陈列品，包括家具、画作、餐具、银器、藏书等一切内部装饰。这些内饰，也是历史的见证，似乎在向人们讲述着几个世纪前它们亲历的故事。而“珠宝匣”即外饰，则是指城堡周边的园林、花圃、菜园、古树、池塘以及护城河，乃至远处如画的风光、森林和田陇。城

堡与园林(田园和林地)密不可分。尽管拿破仑法典中规定一切继承人享有平等的继承权均分领地,废除了以前的长子继承城堡法令,而至今能保持园林完整无缺的城堡稀如凤毛麟角。

国王、王后以及法国的贵族阶级,是旧时社会制度的象征,所以城堡在法国共和后并没有被妥善地保护。但是同样是在这样共和体制下的法国,那些贵族的才智和精神聚集起来,提醒人们城堡是整个法国的象征,展现着建筑师、工匠们的极富创造性的天资,以及建造了它们的庄园主们为历史所作出的贡献。

今天,法国的城堡再一次得到复兴。在我们全球化的时代,它们是法国以及法国历史的遗产,也是全人类的财富。城堡的保养、修复、开放,不仅是所有者的责任,更是大家的事情。尝试通过参观城堡来了解它们,当然如果能在城堡里住上几个日子,自然是再美妙不过的了。城堡的主人们会非常高兴地接待您,同时非常自豪地向您讲述家族和城堡的历史。从未像现在这样,今日的私家城堡是来自于不同种族和文化的人们交流和分享友爱的地方,旧时那些不属于“城堡的世界”的人们会感到被排除在外,然而这些日子已经过去了。今天,法国的城堡是最能够代表法国历史和文化的使节,或者更简单地说,城堡生活

的艺术已经在几个世纪的历史长河中落地生根,不断地发展和升华。

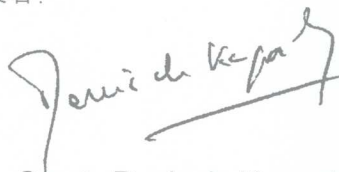
我不禁想起雅克·杜德恩创作的那首在20世纪60年代的年轻人中风靡一时的流行歌曲:“七万万的中国,我呢,我呢,我呢……”

是啊,我呢,我呢;住在诺曼底的私人城堡里的我,真的能让中国人感兴趣吗?

当熙沙出现在面前时,我脑海里依然这样问着自己。这个美丽优雅的中国女子,因钟爱法兰西千年的传统文化而居住在法国;并为让她的同胞们像她一样爱上法国而煞费苦心。她的事业令我痴迷,令我折服。我深信,包括卡尼赛城堡在内的法国古堡无疑为中法两国人民彼此相识、彼此了解、彼此心仪的绝佳途径。

中法两国以各自千年文化遗产的高度相互沟通,远比空洞抽象的“两国人民友谊”来得扎实些。而这一奇迹效应的出现,一位颇具聪明才智的使者自然必不可少。

熙沙正是这位法国在中国、中国在法国的使者!



Comte Denis de Kergorlay

法国历史宅邸协会副主席

丹尼斯·德·柯高莱伯爵

前言



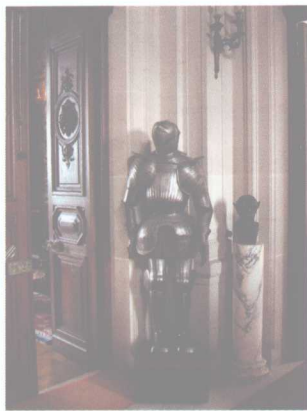
到底是怎样的魅力，使我一年到头不断地往返于巴黎和法国的乡间，为的是这四个字“古堡岁月”所给我带来的难忘的经历和感受……这些贵族家庭的古堡，充满浓郁的历史气息，建筑的历史，家族的历史，一切古老的灵魂仿佛浸透在这一砖一石中，焕发着神秘的色彩，让我如此深深地被它们吸引！

在过去的六年中，由于工作和各种机缘，得以走访了法国大大小小上百个古堡，通过这些美丽的散落在各处的明珠，我的“古堡情结”和对法国悠久灿烂的文化历史艺术的激情与热爱更是与日俱增。这些古堡不只是建筑史上的辉煌一页，更是了解法国艺术、装饰、美食、美酒文化与生活艺术的必不可少的窗口。古堡这一建筑形式起源于中世纪，最早是军事防御基地，在战争频繁的年代，是人们必不可少的掩体居所。后来随着社

会的发展逐渐走向和平稳定，人们给城堡这一建筑形式赋予更丰富深刻的内涵，在历史的长河中，记载着各个时期文化、艺术、生活形态、饮食文化等等。

La Vie de Château“古堡岁月”这四个字，曾经是特定法国贵族阶层生活的代名词，代表特权阶层优雅的生活方式。如今这种生活方式还不断地为现代人们所向往，仍然是顶级优雅生活品位的典范。对每个生活在古堡里的家庭来说，城堡是他们的宫殿，在这里上演着家族的世代兴衰的故事。有荣耀，有悲欢离合的太多回忆！那些宽大的洒满阳光的门廊、大理石楼梯，还有陈列高贵奢华的大沙龙客厅，几个世纪的古钢琴静静地在角落里，仿佛追忆着 18 世纪的女主人在这





里举办沙龙
晚会的辉煌。
宽大的书房里
几面墙都是落地
书柜，陈列自
18世纪以来的
家族藏书。路易

十五的写字台上银质的烟缸里仿佛还有当年老侯爵常抽的那种雪茄的飘香。穿过长长的挂满绘画的走廊，是古堡家族祖父母的卧房，父母的卧房，还有小孩子的房间，这里有多少“古堡人”的童年回忆，儿时和兄弟姐妹的捉迷藏的趣事……所有的这一切温馨回忆，都是一份难以忘怀的家族的传承！

每当拜访一座古堡，逐渐揭开它那神秘的面纱时，我都感到特别的兴奋与激动。当我进入古堡，站在那宽大的沙龙中，四周环绕精美的油画和壁毯，身边是优雅之极的古董沙发、扶手椅。置身于如此完美无瑕的环境里，每一样装饰、艺术品，甚至一个水晶吊灯都已经存在几个世纪了，我在它们的面前显得多么渺小。每当这时，我心

里总是充满感动和敬意，小心翼翼地走过这些艺术品，更加领会到真正的经典是无畏时间而存在的！

在欣赏它们的同
时，那种莫名涌起的温
馨而熟悉的印象，使我
对前世之说充满了好奇
……我愿意



在这里和大家一起分享这“古堡岁月”的点点滴滴和我对古堡的热爱与激情！

熙 沙
2007 年 10 月



目 录 | content

序一

序二

前言

经典的传承

- 4 | 毕塞克堡：五个世纪的传承
- 30 | 渥子爵堡：富盖的梦想
- 62 | 拉菲堡：罗西尔德的传奇



诺曼底的明珠

- 80 | 卡尼赛堡：和谐纯净的世外桃源
- 102 | 伊斯玛丽堡：多罗西娅永远的家园
- 118 | 美罗曼尼堡的早春